***Проблема перевода поэзии с китайского языка на русский на материале стихотворений из сборника «Стихи о цветах» поэта Го Можо***

***Науменко А. И.***

***Магистр 2 курса***

***Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова***

***Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия***

***aksynau@mail.ru***

С изменением направления внешнеполитической деятельности России с Запада на Восток в стране возрос интерес к азиатской культуре, в частности, к Китаю, его языку, истории и литературе. Последние несколько лет на полках книжных магазинов мы наблюдаем все больше произведений авторов из Поднебесной: как современные работы, так и древние романы, каноны, философские трактаты и стихотворения. В связи с этим возникает потребность в качественных переводах с китайского на русский язык художественных текстов в целом и поэзии в частности. Вопрос о возможности поэтического перевода имеет диаметрально противоположные взгляды. Например, если рассматривать язык как систему знаков, обладающих универсальным свойством, согласно Чарльзу Пирсу, то любой языковой знак можно перевести в другой эксплицитный знак [4]. Стихотворение не является исключением. Р. Якобсон же считал, что «поэзия по определению является непереводимой» [5 Якобсон 1998: 367]. Однако, несмотря на такое высказывание, попытки перевода поэтического текста не прекращаются, но вопрос об оценке хорошего перевода и качествах хорошего переводчика поэзии остается открытым.

Одним из ярких представителей современных художников слова Китая является выдающийся поэт и драматург Го Можо. Он оказал сильное влияние на формирование образа современной поэзии Китая, был известным писателем, поэтом, переводчиком, занимался изучением древней истории и философии, участвовал в революционном движении. В 1958 году, для пропаганды политики Мао Цзэдуна «Пусть расцветут сто цветов», Го Можо выбрал 100 видов цветов в качестве тем к будущим стихотворениям и написал одноименный сборник, состоящий из 101 стихотворения. За поэтическими описаниями растений скрываются исторические события Китая. Концепцию каждого стихотворения из этого сборника можно описать как «описание образа — политическая концепция», то есть поэт от описания форм и особенностей цветов переходит к объяснению политических положений в стране. Тридцать шесть стихотворений из сборника были переведены на русский язык советским писателем А. И. Гитовичем и были изданы в СССР книгой «Стихи о цветах». Однако, как известно, Александр Ильич не владел китайским языком, а в своей работе пользовался подстрочниками, которые ему делали известные советские синологи, среди которых, например, был Н. Т. Федоренко. Переводы А. И. Гитовича высоко ценили советские писатели, переводчики и синологи. Николай Корнеевич Чуковский писал: «Главная Ваша победа заключается в том, что Вы с замечательной точностью подобрали стилистическую отмычку, нашли стилистический метод передачи китайских стихов — по-русски…» [3 Хренков 1969: 30]. В связи с этим возникает вопрос: обязательно ли знать язык оригинала, чтобы переводить? Первостепенен ли этот навык при переводе? Так, например, К. И. Чуковский и В. М. Алексеев писали о том, что для хорошего перевода недостаточно просто владеть иностранным языкам, необходимо быть человекам искусства, творческой личностью, обладающей незаурядным талантом и предрасположенностью к стихосложению [1][2].

Проанализировав текст оригинала и перевода, мы выявим методы, которыми пользовался переводчик для достижения поставленных целей и ответим на заданные вопросы.

Список литературы:

1. Алексеев В.М. Труды по китайской литературе: в 2-х книгах / Сост. М.В. Баньковская; Отв. ред. Б.Л. Рифтин. М.: Восточная литература, 2002-2003. - 574 + 511 c.
2. К. Чуковского и Н. Гумилёва Принципы художественного перевода. Статьи. Издательство «ВСЕМИРНАЯ ЛИТЕРАТУРА» при Народном Комиссариате по Просвещению. Петербург, 1919. 35 с.
3. Хренков, Дмитрий Терентьевич (1918-2002). Александр Гитович : лит. портрет. - [Ленинград]: Сов. писатель. Ленингр. отдние, 1969. - 176 с., 6 л. ил.; 17 см.
4. Пирс Ч.С.П 33 Избранные философские произведения. Пер. с англ. / Перевод К. Голубович, К. Чухрукидзе, Т. Дмитриева. М: Логос, 2000. - 448c.
5. Якобсон Р.О. О лингвистических аспектах перевода // Избр. работы по лингвистике. Изд-во Благовещ. гуманит. колледжа им. Бодуэна де Куртенэ. Благовещенск, 1998. С.361–368.